

命令要求文のバリエーションと丁寧さ

張 勤 (Qin Zhang)

中京大学

qin@lets.chukyo-u.ac.jp

1 定義

命令要求 (Request) 文

cf. 日 行く : 行け! 君は行け!
中 去 : 去! 你去!

形式が乏しい中国語については、命令要求 (Request) の定義は Searle1969 に従い、その定義に合う発話に用いられる文を命令要求 (Request) 文とする。本発表は、直接言語行為を対象とする。

- (1) 你去吧。
- (2) 你不去吗?

Request (H, A, P)

- i 命題内容条件 : P は H による将来の行為 A
- ii 準備条件 : (a) H は A をする能力を持つ. S は H が A をする能力を持つと信じる.
(b) S と H にとって、通常の事態の進行において H が A をするかどうかは自明でない。
- iii 誠実条件 : S は H によるその行為 A の実行を欲している。
- iv 本質条件 : H に行為 A をさせる試みとして見なす。

2 自足な命令要求 (Request) 文

Request の構築に当たり、言語構造上は必要な形式は $P > H$, $P > S$, H , P が考えられる。中国語なら次の文がその典型となろう。

P

V 跑! / 滚! / 吃! / 说! / 看! (特殊)

MV 快跑! / 快滚! / 快吃! / 快说! / 快看!

MVO 快吃饭! / 快说去哪儿? / 快看那边儿! /

MQVO 快点儿吃饭! / 快点说去哪儿? / 快点看那边儿!

主語がつく (P の内部において)

P は H の行為なため、動作主 (主語) を明示する次の発話も中国語では一般的である.

SV 你跑! / 你滚! / 你吃! / 你说! / 你看! (特殊)

SMV 你快跑! / 你快滚! / 你快吃! / 你快说! / 你快看!

SMVO 你快吃饭! / 你快说去哪儿? / 你快看那边儿!

SMQVO 你快点儿吃饭! / 你快点儿说去哪儿? / 你快点儿看那边儿!

M 快!

MQ 快点儿!

O ? 饭 / 去哪儿? / ? 那边儿.

水! / 盐! / 啤酒!

钱! 工资! 资金! 款子! 专款! 货币! 大团结!

? 汉语! / ? 大桥! / ? 抽象!

H, P

I request you to pass me the salt.

我请你把盐递给我.

塩をお取り願えませんか.

我请你把盐递给我. → ? 我请你, 把盐递给我.

? ? 我请, 你把盐递给我.

我命令你把盐递给我. → 我命令你, 把盐递给我.

我命令, 你把盐递给我.

我建议你现在就去. → 我建议, 你现在就去.

我建议你, 现在就去.

我希望你现在就去. → ? 我希望, 你现在就去.

我希望你, 现在就去.

呼びかけ, P

王老师, 你喝水! / 小王, 你快点儿!

S, H, P

明示的言語行為文

3 P の内容

P(Request)の内容は、聞き手有利(=話し手負担)と話し手有利(聞き手負担)に分かれる。

Benefit to H

坐！ / 喝！ / 吃！ / 休息！

喝水！ / 吃菜！

你坐！ / 王老师坐！

你喝水！ / 王老师喝水！ / ？菜！ / ？水！

你吃菜！ / 王老师吃菜！

你休息！ / 王老师休息！

Cost to H

去！ / 开！ / 做！ / 叫！

开窗！ / 做作业！ / 叫人！

你去！ / 你开！ / 你做！ / 你叫！

你开窗！ / 你做作业！ / 你叫人！

？王老师去！ / 王老师开窗！ / 小明做作业！ / 小明叫人！

4 H の在り方

理論上、H は、特定の、現場実存かによって、四つの可能性がある。

	1	2	3	4
現場実存	○	○	×	×
特定	○	×	○	×

1 来！ / 坐！

你来！ / 你坐！ /

2 谁来帮一下我的忙！ / 抓住他！ / 起火了，快跑！

3 妈妈，快开门！ / 王老师，情你明天来！

4 快来人啊！ / 让这些事去见鬼吧！

Hは現場実存性を欠くほど、特定のでないほど、Requestは非現実に向かい、欲求は自分のうちに解消し、希求へつながっていく。

5 Pの遂行時期

Pの遂行は、おおよそ即時遂行と猶予遂行の二つの場合がある。

即時遂行 你坐！ / 喝茶！

猶予遂行 到了上海，给我来电话。

猶予遂行のPは、現実性が薄くなるので、希求へつながっていく。

6 断片行為と全体行為

断片行為とは、まとまったイベントを構成する断片の行為であり、全体行為とは、それだけでまとまった行為をなすものである。

料理を作る時にコックが助手に醤油を渡してもらったり、卵を割ってもらったりするが、その場合の醤油渡しや卵割はいずれも料理という大きなイベントをなす断片行為である。それに対し、道を尋ねる行為はそれだけでイベントとなり、全体行為である。

7 丁寧さ

丁寧さは総合作用により現れる意味である。

参考資料

尾上圭介, 2006, 「存在承認と希求—主語述語発生の原理—」『国語と国文学』平成18年10月号。

Qin ZHANG, 2005, Japanese Communication in Speech Act Verbs and Directive Expressions, in Joseph F. Kess and Helen Lansdowne (Eds.), *Why Japan Matters!*, pp.413-423. Victoria: Centre for Asia-Pacific Initiatives, University of Victoria.

都築雅子・宮本節子・張勤, 2003, 「『勧め』表現における統語形式とポライトネスの関係：日・英・中対照」, 『現代中国語研究』第4期, 『現代中国語研究』編輯委員会。

張勤, 2001, 什麼時候用“你繞我這一遭，好嗎？”—現代漢語請求言語行為的得體規—, 《中國學論集——海・太田兩教授退休記念》, 名古屋：翠書房。

左思民, 2000, 《汉语语用学》, 河南人民出版社。

張勤, 1999, 『比較言語行為論—日本語と中国語を中心に』好文出版。

Leech, G. N., 1983, *Principles of Pragmatics*, New York: Longman Group Limited.

(以上)